

Секция «Актуальные проблемы когнитивной лингвистики начала XXI века»

Сопоставительный анализ концептуально-фреймового конструирования женской идентичности (на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»)

Научный руководитель – Сирота Елена Владимировна

Парахонько Людмила Вячеславовна

Аспирант

Бельцкий Государственный Университет имени Алеку Руссо, Бельцы, Молдова

E-mail: parakhonko91@mail.ru

Реферируемое исследование посвящено изучению концептуально- фреймовому конструированию женской идентичности на материале оригинального дискурса -романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»- и его первого перевода И.И. Введенского.

Необходимо отметить, что роман Ш. Бронте «Джейн Эйр» вызвал повышенный интерес общества, т. к. в нем создается образ «непримиримой Джейн», своеобразной, вроде бы семейной, домашней бунтарки, восстающей против любых форм угнетения. Это значит, что образ Джейн воспринимался как образ нового человека, а не только «новой женщины» [Проскурин: 54-55].

Однако в произведении же Ш. Бронте «Джейн Эйр» под феминизмом следует понимать определенную теорию и практику, направленную на освобождение женщин от мужского превосходства, зависимости, угнетения и предрассудков. Здесь необходимо сделать небольшую оговорку: практическая реализация идей феминизма у Джейн заключается только в том, что она предпринимает лишь незначительные меры по утверждению собственной личности, которая ничем не отличается от личности мужчины; намечает шаги к реализации женского освободительного движения, призванного кардинальным образом изменить весь патриархальный строй. Но сама героиня не пытается искоренить или изменить сложившуюся викторианскую модель патриархального общества. Изменения затрагивают только ее жизнь и не переносятся на устройство социума в целом. Более того, Джейн следует сформировавшейся морали, но относится к ней избирательно. Так, в романе Ш. Бронте описывается дуализм женского мировосприятия: с одной стороны, Джейн считает, что жизнь женщины не ограничивается супружеством. С другой стороны, она полностью не отказывается от супружества. Джейн принимает брак только как союз, признающий равноправие обоих супругов, отрицающий субъектно-объектные отношения, которые являются неравными в социальном плане. Следовательно, в патриархальном мире зарождаются новые ценности.

Понять специфику, особенность идентичности Джейн как человека-женщины «новой эпохи» представляется возможным при помощи выстраивания сложного многоуровневого концептуально-когнитивного фрейма, а также с опорой на компоненты семантической избыточности (тавтологию и плеоназм), создающие знаковую ситуацию, позволяющую углубиться в свойства целостного объекта, объяснить феномены мышления и сознания.

При этом необходимо уточнить, что под фреймом мы подразумеваем разновидность концепта, объемное представление, совокупность стандартных знаний о предмете или явлении. Концептуально-когнитивный фрейм «Женщина» - типовая когнитивная категория, которая несет в себе стереотипную информацию об одноименном таксономе. Данные знания об изучаемой проблеме возникают благодаря ассоциативным связям и наличию у индивида определенного опыта восприятия и понимания женщины. Важно эмфазировать, что создавать каркас гиперфрейма «Женщина» мы будем при помощи вершинных узлов (ядра когнитивной структуры) и терминальных узлов (слотов), которые, заполняясь данными из определенной ситуации, пропозиции, пунктируют, прорисовывают его периферию (Столярова: 155).

Однако имплементация, организация антропного фрейма «Женщина» в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр» и его самом первом переводе, осуществленном И.И. Введенским в 1849 году, дифференцируются друг от друга в общечеловеческом (андрогинном) и женском (фемининном) плане.

Перевод художественного текста представляет собой речетворческую деятельность. Речь идет о субъективном начале, позволяющем проследить за тем, как мысли автора и переводчика противопоставляются в рамках одного утверждения. Таким образом, перевод представляет собой новое сообщение. Следовательно, переводчик в той или иной степени становится другим автором. Это обстоятельство позволяет нам обнаружить «следы» языковой личности, что отсылает нас к антропоцентризму в лингвистике.

Именно в этом и состоит **актуальность** предложенной темы - в необходимости исследовать соответствия и различия в интерпретации действительности автором оригинального произведения и переводчиком. Данное положение позволяет проанализировать проблему взаимоотношений языка и человека, которая охватывает не только современное языкознание, но и переводоведение.

Источники и литература

- 1) Проскурнин Б.М. Новый человек и новое время в романе Шарлотты Бронте «Джен Эйр» // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2009, Вып. 4. С. 51–62.
- 2) Столярова Л. П. Базовый словарь лингвистических терминов / Л. П. Столярова, Т. С. Пристайко, Л. П. Попко. Киев, 2003.